

GOVERNMENT COLLEGE FOR WOMEN(AUTONOMOUS),SRIKAKULAM
REACCREDITED WITH NAAC 'A' GRADE

B.A (Regular) Semester-V
(2022-23 Admitted Batch)

Paper : Skills and Procedures of Translation (English & Telugu) Time : 3 Hrs
Marks : 60 Date : 02-12-2024

PART -A

I. Answer the following questions as directed. 5x8=40 Marks

1. a) Discuss the central issues in translation & various types of translation.

Or

b) Comment on the statement, "Translation is a multicultural interaction"

2. a) What is Pragmatic translation? Discuss its methods.

Or

b) Discuss the importance of Pragmatic Translation in Cross –Cultural Communication.

3. a) Elaborate various problems you come across in translation from English to Telugu and vice versa.

Or

b) Write a short note on any **TWO** of the following.

i) True Translation ii) Free Translation iii) Transliteration

4. a) What are the essential steps to ensure accuracy and quality when translating content for print media?

Or

b) Explain the procedure followed while translating short fiction.

5. a) Technology makes translation easier. Elaborate.

Or

b) Examine the transformative impact of technology in the field of translation.

PART-B

II. Answer any Five of the following questions: 5x4=20 M

6. Give suitable examples for Loss and Gain in Translation.

7. What are the advantages of Inter-semiotic Translation?

8. What is Transliteration? Give two examples.

9. Translate the poem given below from English to Telugu

She Slept just like that
Snuggled in front like a puppy –
Over her
Summer seasons may pass
Rainy seasons may pass
Cold winds of winter may pass
But
The spring that arrived late
Just sat at her feet,
She slept just like that
As though someone bundled up
A long drawn dream and
Forgot to take it while leaving.

10. Translate the story given below from Telugu to English

ఒక రోజు గురువుగారు తన ప్రియ శిష్యుడితో దగ్గరలో నున్న ఒక అడవికి వెళ్ళాడు. నడుస్తూ నడుస్తూ ఒక చోట గురువుగారు ఆగిపోయారు. దగ్గరలోనున్న నాలుగు మొక్కలను అతను చూశాడు. అందులో ఒకటి అప్పుడే ఆకులు తొడుగుతున్న చిన్న మొక్క, రెండవది కొంచెం పెద్ద మొక్క, మూడవది దానికన్న కొంచెం పెద్దది. నాల్గవది చాలా పెద్ద చెట్టు. గురువుగారు తన శిష్యుడి పిలిచి మొదటి మొక్కను చూపుతూ దానిని లాగేయమన్నాడు. ఆ పిల్లవాడు తేలికగా ఆ మొక్కను లాగేసాడు. ఇప్పుడు రెండో మొక్కను చూపుతూ లాగేయమన్నాడు. ఆ పిల్లవాడు కొంత కష్టపడి దానిని కూడా లాగేసాడు. మూడవదానిని కూడా లాగమన్నాడు. తన శక్తినంతా వుపయోగించి ఎంతో కష్టంతో దాన్ని లాగేసాడు. బాగా ఎదిగిన చెట్టును చూపుతూ ఇప్పుడు దీన్ని లాగేయడానికి ప్రయత్నించమన్నాడు. ఆ పిల్లవాడు ఆ చెట్టు చుట్టూ రెండు చేతులు వేసి ప్రయత్నించినా ఆ చెట్టుని కదిలించలేకపోయాడు. అయినా ప్రయత్నం చేస్తున్న ఆ కుర్రాడితో గురువుగారు “చూడు నాయనా! మన అలవాట్ల విషయంలో కూడా ఇలాగే జరుగుతుంది. చెడు అలవాట్లు పాత పడిపోతే వాటిని మార్చుకోవడం చాలా కష్టం. మొక్కై వంగనిది మనై వంగునా? అన్న సామెత ఈ విధంగానే పుట్టుకొచ్చింది. ఎంత ప్రయత్నించినా ఆ పాత అలవాట్లు మనల్ని వదిలిపోవు” అన్నాడు గురువుగారు.

11. Translate the newspaper report given below from English to Telugu

Donald Trump's election victory was history-making in several respects, even as his defeat of Vice President Kamala Harris prevented other firsts. She would have been the nation's first Black and South Asian woman to be president. At 78, Trump is the oldest person elected to the US presidency. When sworn in on January 20, 2025, he will be a few months older than Joe Biden was at his inauguration in 2020. Trump's running mate, 40-year-old JD Vance, will be the third-youngest vice president. Several US presidents have served more than one term, and Trump joins the group. He was the 45th president and now will be the 47th. But only one other president did it the way Trump will with a gap between terms. That was Grover Cleveland, who served as the 22nd president after the 1884 election, and as the 24th president after the campaign of 1892.

12. What kind of problems do we face in Medical Translation?

13. What are the advantages of technology in translation?

14. What is True Translation? Give two examples.

15. What are the differences between interlingual translation and intralingual translation?